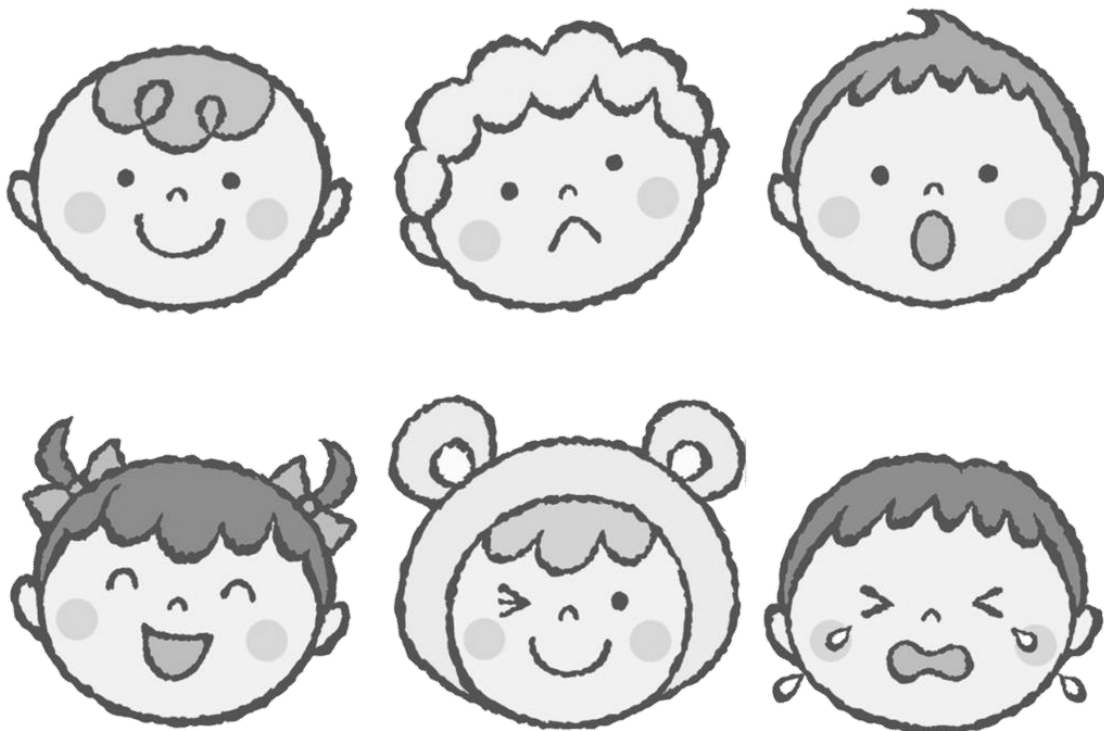


日本語
Español

入間市国際交流協会
Asociación Internacional de
Amistad de la ciudad de
Iruma

こんにちは、あかちゃん



スペイン語版 Español

Emitido por el Grupo de Trabajo para Residentes Extranjeros,
Asociación Internacional de Amistad de la ciudad de Iruma
Segunda Edición, Junio, 2020

I. 赤ちゃんができたら…		Quando se encuentre embarazada	p.3
■	妊娠したかな?	¿Estoy embarazada?	
■	妊娠届	Registro de embarazo	
■	母子健康手帳	Libreta de salud madre- hijo	
■	マタニティーキーホルダー	Llavero para maternidad	
■	妊婦健康診査	Examen medico para la embarazada	
■	講座・相談	Cursos y consultas	
■	分娩の予約	Reserva para el parto	
II. 入院と出産		Hospitalización y Parto	p.8
■	日本と母国のお産の違い	Diferencias del parto entre Japón y su país de origen	
■	入院・出産の費用	Costo de hospitalización y parto	
■	国民健康保険の給付	Subsidio del Seguro Nacional de Salud	
■	社会保険の給付	Entrega de subsidio del Seguro Social	
■	国民年金の産前産後免除	Exención del pago de la prima de pensión alrededor del parto	
III. 赤ちゃんが生まれたら(届出関係) Registros Oficiales			p.11
■	出生届	Registro de nacimiento	
■	在日大使館への届け出	Registro en la embajada de su país en el Japón	
■	在留資格申請	olicitud de permanencia autorizada	
■	外国で生まれた日本国籍の赤ちゃん	El Bebé con nacionalidad japonesa nacido en el extranjero	
IV. 赤ちゃんが生まれたら(健康福祉関係) Salud y Bienestar			p.14
■	出生連絡票	Notificación de nacimiento	
■	新生児訪問	Visitas a los bebés recién nacidos	
■	こんにちは赤ちゃん訪問	Visitas, ¡Hola al bebé!	
■	乳幼児相談	Consultas sobre lactantes	
■	未熟児養育医療制度	Programa de apoyo medico para bebés prematuros	



V. 乳幼児健康診査 <small>にゅうようじけんこうしんさ</small> ■ 健康福祉センターの健診 <small>けんこうふくし</small> <small>けんしん</small> ■ 問診票 <small>もんしんひょう</small>	Examen médico de lactantes p.16 Cheques de salud en el Centro de Salud y Bienestar (Kenko Fukushi) Cuestionarios
---	--

VI. 予防接種 <small>よぼうせっしゅ</small> ■ 予診票 <small>よ しんひょう</small> ■ 個別接種 <small>こべつせっしゅ</small> ■ BCG	Vacunas p.17 Cupones para vacunas Vacunación individual BCG
---	--

VII. 子どもの病気 <small>こ 子どもの びょうき</small> ■ 市内の小児科 <small>しな い しょうにか</small> ■ 小児救急電話相談 <small>しょうにきゅうきゅうでん わそうだん</small> ■ 夜間診療 <small>やかんしんりょう</small>	Enfermedades infantiles p.18 Clínicas pediátricas en Iruma Emergencias pediátricas vía telefónica Consultas nocturnas
---	--

VIII. 子育てに関する経済的支援 <small>こ そだ かん けいざいできしえん</small> ■ 児童手当 <small>じどうてあて</small> ■ 子ども医療費支給制度 <small>こ いるりょうひしきゅうせいど</small> ■ 児童扶養手当 <small>じどうふようてあて</small>	Apoyo económico relacionado con la crianza de niños p.20 Subsidio infantil Sistema de subsidio para el costo medico infantil Subsidio de cuidado infantil
--	--

IX. 子どもを預けたい <small>こ 子どもを あず</small> ■ 保育所とは？ <small>ほいくしょ</small> ■ 保育所 <small>ほいくしょ</small> ■ 認可外、一時預かり等の保育サービス <small>にんかがい いちじあず どう ほいく</small>	Como usar los servicios de guardería en Iruma p.22 ¿Qué es la Guardería Hoikusho? Guarderías en la ciudad de Iruma Servicios de guardería no autorizados
--	---

関連施設の窓口 p.24 ■ 市役所 <small>し やくしょ</small> ■ 健康福祉センター <small>けんこうふくし</small> ■ 入間市コミュニティバス ていーろーど <small>いるまし</small> Servicio de autobus comunitario de la ciudad de IRUMA “TEA ROAD”	Oficina de la Municipalidad de Iruma Centro Kenko Fukushi
---	--

I. 赤ちゃんができたら…

Quando se encuentre embarazada

●妊娠したかな？

赤ちゃんとお母さんが健やかに出産の日を迎えられるように、早めに産婦人科の病院に行き検査を受けましょう。予約は要りません。

- ★市内の産婦人科：
- 吉田産婦人科小児科医院（入間市野田640-5）
 - メディカルパーク入間（入間市久保稲荷1-29-3）
 - 小室医院（入間市鍵山1-12-16）*
 - 段塚クリニック（入間市下藤沢368-3）*
- *健診のみ。お産は扱っていません。



¿Estoy embarazada?

Si usted tiene síntomas de embarazo vaya pronto a la clínica ginecológica para recibir un chequeo para conocer su estado de salud y su embarazo llegue a buen término. No se necesita cita.

Clínica Obstetricia y ginecología de la ciudad de Iruma:

Yoshida Clinic (Iruma shi, Noda 640-5)

Medical Park Iruma (Iruma shi Kuboinari 1-29-3)

Komuro Iin (Kagiyama 1-12-16) *

Danzuka clinic (Shimofujisawa 368-3) *

*Solo examen de salud. No se atienden partos.

●妊娠届 Ninshin Todoke

入間市では、赤ちゃんとお母さんの健康のため、いろいろなサービスを提供しています。妊娠がわかったら、「子育て世代包括支援センター」に妊娠届を出しましょう。

妊娠週数、分娩予定日、診断を受けた病院名（医師の診断書は不要）などを書きます。

妊娠届出時には、顔写真のついた本人確認書類が必要です。また、代理人が届出を行う場合は、委任状が必要になります。

Registro de embarazo

La ciudad de Iruma ofrece diversos servicios para la salud de la madre y el bebé, y se pide encarecidamente que se envíe un informe de embarazo al Centro Kosodate Sedai Hokatsu Shien (Centro de apoyo integral para la generación de la crianza de los hijos). Se le solicita que informe el número de semanas de embarazo, la fecha esperada de parto y el nombre del hospital/ Clínica donde tuvo un diagnóstico de embarazo (no es necesario un certificado médico). Al enviar el informe, traiga su identificación con foto. Se requiere una carta poder cuando cualquier otra persona que no sea la madre viene a hacer el informe.

子育て世代包括支援センター いるティーきっず ふじさわ

保健師や助産師が母子保健や育児に関する相談、母子サービスについての情報提供を行います。
電話相談や面談のほか、妊娠・出産に関する講座、乳幼児健診、赤ちゃん訪問などを行っています。

【場所】 入間市上藤沢730-1 健康福祉センター内
【開設時間】 月曜日から土曜日（祝日・年末年始を除く）
午前8時30分から午後5時15分
【問合せ先】 健康福祉センター地域保健課
Tel.04-2966-5513



子育て世代包括支援センター いるティーきっず とよおか

保健師や助産師による妊娠・出産に関する相談・情報提供や、利用者支援専門員による子育て支援サービス・保育施設等の情報提供を行い関係機関に支援をつなぎます。

【場所】 入間市豊岡1-16-1 入間市役所2階こども支援課内
【開設時間】 月曜日から金曜日（祝日・年末年始を除く）
午前8時30分から午後5時15分
【問合せ先】 こども支援部こども支援課
Tel.04-2964-1111

※助産師が毎週月曜日とその他週2回程度在席しています。



Centro Kosodate Sedai Hokatsu Shien (Centro de apoyo integral para la generación de crianza de niños) “IRUTEA Infantil Fujisawa”

El Centro proporciona información y consultas de enfermeras y parteras de salud pública sobre la maternidad y la crianza de los hijos. Además de consultas telefónicas y personales, el Centro ofrece clases sobre embarazo / parto, chequeos de salud para bebés y visitas a recién nacidos por parte de enfermeras de salud pública y parteras.

Lugar Iruma shi, Kami Fujisawa 730-1, Centro Kenko Fukushi (Salud y bienestar)

Horario Lunes a sábado (Excepto Días feriados y alrededor del Año Nuevo)

8:30 a.m. a 5:15 p.m.

Contacto Chiiki Hoken-ka (Sección de Salud Comunitaria) Tel. 04-2966-5513

Centro Kosodate Sedai Hokatsu Shien (Centro de apoyo integral para la generación de crianza de niños) “IRUTEA INFANTIL TOYOOKA”

El Centro proporciona información y consultas de enfermeras y parteras de salud pública sobre el embarazo / parto. Además, contamos con asesores especiales que brinda información sobre los servicios de apoyo para la crianza de los hijos y conectan su caso con las secciones / agencias a cargo.

Dirección Iruma shi, Toyooka 1-16-1, Municipalidad de Iruma, 2º piso, Kodomo Shien ka (Sección de soporte a los infantes)

Horario Lunes a viernes (excepto días feriados y alrededor del Día de año nuevo),

8:30 a.m. a 5:15 p.m.

Contacto Kodomo Shien Ka, Kodomo Shien-bu (Departamento de Soporte a los infantes) Tel. 04-2964-1111

➤ Una partera esta de guardia todos los lunes y otros días a la semana.

●母子健康手帳 Boshi Kenko Techo

妊娠届を出すと、母子健康手帳（母子手帳）がもらえます。

母子健康手帳は、医師による出産の状況・健診・予防接種などの記録、保護者による発達・健康のチェックの目的で、子どもが成長するまで大切に使うものです。

外国語版もあります。

英語、タガログ語、中国語、ベトナム語、韓国語、タイ語、スペイン語、

ポルトガル語、インドネシア語。

自治文化課（2階）または健康福祉センター地域保健課で、無料でもらえます。



Manual de Salud materno-infantil

Cuando envíe un informe de embarazo, recibirá un Boshi Kenko Techo (Manual de salud Materno Infantil). Este manual incluye todos los registros de parto, controles de salud y vacunas, así como listas de verificación para que los padres los usen para la salud y el desarrollo del niño. Este manual debe usarse durante mucho tiempo, hasta que su hijo crezca.

Manual materno-infantil en idiomas extranjeros: Versiones en inglés, tagalo, Chino, Vietnamita, Coreano, Tailandés, Español, Portugués, Indonesio. Podrán recibir uno gratuito en la Sección Jichi Bunka y en Chiiki Hoken-ka (Sección salud para la comunidad) en el Centro Kenko Fukushi (Salud y Bienestar)

●マタニティーキーホルダー

お腹の目立たない妊娠初期から、さりげなく周囲の人にわかってもらうためのマークです。

お出かけの時に、バッグにつけるなどしてください。



Llavero de maternidad

Este símbolo se proporciona para que otras personas a su alrededor sepan que está embarazada, incluso al comienzo del embarazo, cuando su barriga aun es pequeña. Póngalo en su bolsa.

●妊婦健康診査 Ninpu Kenko Shinsa

母子手帳と同時に14回分の健康診査（略して健診）が受けられる券（受診票、助成券）がもらえます。

この券は母子手帳と一緒に、病院に行くときに必ず持って行ってください。検査費用が一部助成されます。

病院によっては追加検査があります（有料）。母国で出産する場合でも、健診はきちんと受けましょう。

Examen médico de la embarazada

Junto con Boshi Kenko Techo (Manual materno-infantil), se le entregará un libro de cupones para recibir 14 chequeos. Traiga el libro con el Boshi Kenko Techo, cada vez que visite a su médico; parte de las tarifas de

examen se reducirán. Algunos hospitales requieren un examen adicional (con cargo). Incluso si planea regresar a su país para dar a luz, debe realizar estos controles según las indicaciones de su médico.

講座・相談

Kouza・Soudan

初めてパパ・ママになる人のためのクラスや、心配ごとの相談ができます。

○パパママクラス…妊娠5～6か月の妊婦と夫対象（全2回・平日・土曜）健康

福祉センターで行われます。地域保健課に予約をしてください。

○妊婦相談

毎月2～3回 健康福祉センターと市内公民館で。妊娠や出産について、心配事があったら相談してみましょう。予約はいりません。電話や来所でも相談できます。

Clases y Consultas

Las clases para padres primerizos, así como las consultas estan disponibles.

- Clases para Padres y Madres: La embarazada de 5 a 6 meses y sus parejas (una serie de dos clases; puede elegir clases de lunes a viernes o clases en sábado). Regístrese por teléfono en Chiiki Hoken Ka (Sección de Salud Comunitaria) en el Centro Kenko Fukushi (Salud y Bienestar).
- Consultas prenatales: disponibles en el Centro Kenko Fukushi y en uno de los Kominkan en la ciudad en un par de fechas designadas. Si tiene dudas sobre el embarazo o el parto, solicite asesoramiento profesional. No es necesaria una cita, solo preséntese. Las consultas tanto por teléfono como en persona son bienvenidas.



分娩の予約

多くの病院で予約が必要です。予定日が決まったら、早めにどの病院で産むか決めましょう。

Reserva para el parto

Será necesaria la reserva anticipada en la mayoría de los hospitales. En cuanto sepa la fecha prevista de parto, será mejor decidir el hospital donde desea ser atendida.

お産に関する言葉

VOCABULARIO NECESARIO EN EL EMBARAZO

日本語	Español	日本語	Español
出産・お産	parto	陣痛促進	activación de dolores de parto
分娩(室・台)	Sala de parto	会陰切開	Incidir el perineo
産後	después del parto	帝王切開	Cesárea
陣痛	dolores de parto	破水	Salida de agua
子宮(口)	Matriz (utero)	おしるし	Muestra de sangre
いきむ	pujar	切迫早産	Parto prematuro
麻酔	anestesia		

II. 入院と出産

Hospitalización y el Parto

●日本と母国のお産の違い

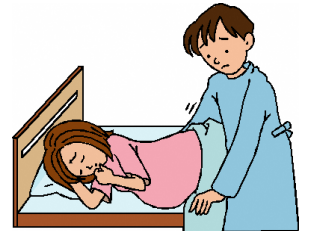
早い段階でお医者さんに確認しましょう。

○自然分娩or帝王切開(横or縦): 日本は自然分娩が一般的ですが、帝王切開の割合は年々増加しています。
《平成29年医療施設調査(厚生労働省)》 帝王切開の割合: 一般病院: 25.8%・一般診療所: 14.0%》

★各国の帝王切開率(世界子供白書2019)

ブラジル…56% パルー…32% 米国…31% フィリピン…13%
韓国…32% 中国…41% タイ…33% ベトナム…28% ドイツ…29%

○無痛分娩(麻酔の使用): 日本でも増えつつありますが多くはありません。(平成28年度: 6.1% 「分娩に関する調査」公益社団法人日本産婦人科医会) 日本には「お腹を痛めて生んだ(かわいい)子」という考え方があるからかもしれません。お医者さんに確認してください。



Diferencia de parto entre el Japon y el país de Origen

Consulte a su médico lo antes posible para comprender las diferencias.

- **NATURAL O CESAREA:** En Japón, el parto espontaneo es común, pero la tasa de cesárea esta aumentando. La tasa de cesáreas fue del 25.8% en hospitales generales y del 14.0% en clínicas (Encuesta de Instituciones Médicas, Ministerio de Salud, trabajo y Bienestar, 2017). Tasa mundial de cesáreas (El estado mundial de la infancia 2019) Brasil:56%, Perú:32%, EE. UU: 31%, Filipinas 13%, Corea 32%, China 41%, Tailandia 33%, Vietnam 28%, Alemania 29%.
- **PARTO SIN DOLOR (USO DE ANESTESIA):** Aumenta, pero no es tan común en Japón (6.1%, encuesta sobre el parto, Asociación Japonesa de Obstetras y Ginecólogos, 2016). Esto podría deberse a que los japoneses a menudo usan la expresión “Mi querido hijo que di a luz después de un tremendo dolor”. Consulte a su medico sobre el posible uso de anestesia.

●入院・出産の費用

普通のお産は病気でないので、保険が適用されません(その代わりに給付が下記の出産育児一時金です)。

帝王切開の手術には保険が適用されます。

費用は病院ごとに違います。事前に教えてもらえます。個室には割増料金がかかります。

入院保証金(数万円)が先に必要な病院もあります。

Costo de hospitalización y parto

El seguro de salud no es aplicable para el parto normal (en cambio, se brinda un subsidio llamado, “Subsidio de suma global para el parto y la lactancia”). El seguro cubre la cirugía de cesárea. El monto de los gastos

puede variar entre los hospitales. Se le notificara de antemano.

Se cobrará una tarifa adicional por habitaciones privadas. Algunos hospitales requieren un deposito (cantidad de yenes) al momento de la admisión.

● 国民健康保険の給付 Kokumin Kenko Hoken Kyufu

○ 出産育児一時金 Shussan Ikuji Ichiji Kin (42万円) … 国民健康保険制度の給付です。直接支払制度を利用すると、保険から病院に一時金が直接支払われるので、退院時に差額だけを支払います。病院を通じて手続きしてください。直接支払制度を利用しない場合は、病院に全額支払った後、国保医療課に申請をしてください。海外で出産した時にも一時金が受け取れる場合がありますが、支給金額は 40万4千円です。

○ 限度額適用認定証制度 Gendogaku Tekiyo Ninteisho Seido … 帝王切開などで高額な保険診療が必要だと事前にわかっている場合には、入院前に市役所の国保医療課で手続きして認定証をもらっておいてください。この認定証を病院に見せると、病院の窓口で支払う金額が最高でも自己負担限度額（かかった医療費に関係なく、1か月に自分で払う額の上限が決められています）になります。

SUBSIDIO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

- **Subsidio de suma total para el parto y la lactancia (420,000 yenes):** Este subsidio se otorga a un miembro del Seguro Nacional de Salud. Puede solicitar el pago directo, en el cual el monto se pagara directamente al hospital, por lo que solo tiene que pagar el monto restante. La solicitud debe hacerse a través de su hospital. Si no utiliza este sistema de pago directo, puede solicitar el subsidio en Kokuho Iryo-ka (Sección de Seguros y Atención Medica) después de pagar el monto total en el hospital, La asignación puede ser aplicable cuando da a luz en el extranjero; en este caso la cantidad será de 404,000 yenes.
- **Esquema del certificado de la aplicación del limite superior del monto de auto pago:** si su médico le notifica de antemano que necesita atención medica de alto costo, como una cesárea, puede solicitar este certificado en el Kokuho Iryo ka (Sección de Seguros y Atención Medica) antes del ingreso al hospital. Muestre este certificado al hospital, luego solo pagara un monto fijo como máximo (independientemente de los costos reales) en la ventana del cajero del hospital. El limite superior de la cantidad por mes está predeterminado en la Oficina de la Municipalidad.

● 社会保険の給付 Shakai Hoken Kyufu

会社ごとに制度が違います。似たような制度があるので会社に問い合わせてください。
税金の扶養控除のこともあるので、赤ちゃんが生まれたら会社に報告してください。

SUBSIDIO DE SEGURO SOCIAL DE SALUD

Las compañías pueden tener diferentes planes de seguro, pero se aplicará un subsidio similar para el parto. Pregunte a su empresa. Debe informar a su empresa cuando nazca un hijo con fines del seguro y con el propósito de exención de impuestos por dependientes.

こくみんねんきん さんぜんさん ごめんじょ
●国民年金の産前産後免除

こくみんねんきん しはら した しゃっさん ばあい とどけで いっていきかん ほけんりょう めんじょ
国民年金を支払っている方が出産する場合、届出をすることで一定期間の保険料が免除になります。
しゃっさんよていひ かげつまえ しみんか てつづ ほしけんこうでちよう ひつよう
出産予定日の6カ月前から市民課で手続きができます（母子健康手帳が必要です）。

Exención del pago de la prima de pensión alrededor del parto

Cuando un miembro del Kokumin Nenkin (Plan Nacional de Pensiones) da a luz, a pedido, su pago de prima de pensión esta exento por un cierto periodo de tiempo. Puede presentar su solicitud en Shimin-ka (Sección para Ciudadanos) seis meses antes de la fecha de vencimiento. Lleve su Boshitecho (Manual para madres e hijos)

III. 赤ちゃんが生まれたら (届出関係)

Quando un bebe nace: Reporte

● 出生届 Shussho Todoke

所定の用紙の右側を医師・助産師、左側を親が記入します。生後14日以内(生まれた日が1日目)に市役所・支所に提出してください。土日・祝日も市役所地下守衛室で受け付けています。両親が日本国籍を持たなくても、子どもが日本で生まれたら出生届を出さなければなりません(90日以内に日本を出国する場合を除く)。

出生届を出すことによって、赤ちゃんは住民登録されます。

日本国籍のない赤ちゃんの場合、在留資格の申請の手続きのために、届を出すときに「出生届受理証明書」と家族の「住民票」をとっておきましょう。

両親がともに外国籍で婚姻している場合は、婚姻年月日の確認をしています。婚姻年月日を確認してから提出にしてください。

Registro de nacimiento

Hay un formulario designado: el lado derecho debe ser completado por el medico / partera y el lado izquierdo por los padres. Envíe el formulario completo a la municipalidad o una de las Sucursales de la Ciudad, dentro de los 14 dias posteriores al nacimiento (la fecha de nacimiento es el Dia 1). Puede presentar el formulario en la habitación del conserje en el sótano de la Municipalidad los sábados/ domingos y feriados.

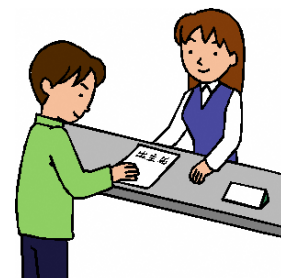
Incluso cuando ambos padres son extranjeros, se debe informar de un niño nacido en Japon (excepto cuando el bebe abandone Japon dentro de los 90 dias). Al enviar el informe de nacimiento, su bebe se registra automáticamente en el registro de residente de su familia.

En cuanto a un bebé de nacionalidad extranjera, obtenga un certificado de recibo del informe de nacimiento y una copia del registro de residente (juminhyo) para la solicitud de un permiso de residente (visa) (consulte la página siguiente) cuando presente el informe de nacimiento.

Para los padres extranjeros legalmente casados, se deberá informar la fecha del matrimonio. Antes de venir a la municipalidad para el informe de nacimiento, asegúrese de verificar la fecha oficial de su matrimonio.

Registro de nacimiento

The image shows two official Japanese forms. The left form is '出生届' (Shussho Todoke), a birth registration form with multiple sections for personal information, parents' details, and medical information. The right form is '出生証明書' (Shussho Shimeisho), a birth certificate form with fields for child's name, date of birth, and parents' names. Both forms include checkboxes and designated areas for signatures and stamps.



● 在日大使館へ届け出

外国籍の赤ちゃんの場合、自分の国の大使館に出生届を出してパスポートを申請します。「出生届記載事項証明書」が必要な場合があります（フィリピン大使館の場合）。

◎ 出生届受理証明書… 出生届を出したことの証明です。出生届を出したその日にもらえます。

◎ 出生届記載事項証明書… 出生届そのもののコピーに市長の証明をつけたものです。出生届を出してから数日後でないともれません。窓口で尋ねてください。

Registro en su Embajada en Japon

En el caso de un bebé con nacionalidad extranjera, solicitar el pasaporte presentando el certificado de nacimiento en la embajada de su país. Hay casos en que se necesita el certificado de datos registrados de nacimiento (En el caso de Filipinas).

▶ Certificado de recepción del registro de nacimiento: para certificar la presentación del informe de nacimiento. Disponible el día de la presentación.

▶ Certificado de inscripción en el informe de nacimiento: certificación del alcalde en una fotocopia del formulario del informe de nacimiento. Disponible varios días después de la presentación. Pregunte en la oficina donde envía el informe.

● 在留資格申請

日本で生まれた子どもが日本国籍を持っていない場合に、生まれてから60日を超えて引き続き日本に滞在したいときは、生まれてから30日以内に入出国在留管理庁に在留許可を申請します。在留資格のデータは、出入国在留管理庁から市役所へ送られ、反映されるまでに1週間程度かかります。

生まれてから60日以内に入留許可を取っていないときは、赤ちゃんの住民登録は取り消されます。この場合には、各種の行政サービスを受けることができない場合があります。

▶ 必要書類の例 ● 子どものパスポート（ある場合）

- 在留資格取得許可申請書（出入国在留管理庁にあります。ダウンロード可）

<http://www.moj.go.jp/content/001290240.pdf>

- 出生したことを証する書類
（「出生届記載事項証明書」、「出生届受理証明書」など）

- 予定する活動内容を明らかにする資料
http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU_HENKO/

- 父母および子どもの住民票の写し

* このほかの書類が必要な場合もあります

※ 詳しくは、

- 出入国在留管理庁 東京出入国在留管理局 さいたま出張所
（☎048-851-9671 時間：9時～16時（土・日曜日、休日を除く））

- 出入国在留管理庁 外国人在留総合インフォメーションセンター
（☎0570-013904 時間：8時30分～17時15分（土・日曜日、休日を除く））

に確認してください。



SOLICITUD DE PERMANENCIA AUTORIZADA

Cuando un bebé no japonés nazca en Japón y el bebé permanezca en Japón durante más de 60 días después del nacimiento, solicite un permiso de residente (visa) en la Shutsu Nyukoku Zairyu Kanri-cho (Agencia de Servicios de Inmigración) dentro de los 30 días al nacimiento. Los datos del permiso de residencia serán reportados desde el Servicio de Inmigración a la Oficina Municipal; usualmente toma una semana. Si no obtiene una visa para el bebé dentro de los 60 días posteriores al nacimiento, se eliminará el registro de residente de su bebé, lo que puede provocar la pérdida de la elegibilidad para los servicios administrativos.

➤ Documentación necesaria:

- Pasaporte del bebé (Si ya lo ha obtenido)
- Formulario de solicitud de permiso para adquirir el estado de residencia (disponible en Inmigración o descargable en (<http://www.moj.go.jp/content/001294240.pdf>))
- Un documento que acredite el nacimiento del solicitante (por ejemplo, certificado de informe de artículo de nacimiento registrado, certificado de recibo del informe de nacimiento, etc.)
- Un documento que muestra las actividades esperadas en Japon (http://www.moj.go.jp/ONLINE/IMMIGRATION/ZAIRYU_HENKO/)
- Copia de Juminhyo (registro de residente) de los padres y el bebé * Se pueden requerir algunos otros documentos

※ Para obtener más detalles, comuníquese con:

- Agencia del Servicio de Inmigración de Tokio, sucursal de Saitama: Teléfono: 048-851-9671, Horario: 9:00 a 16:00 (excepto sábados, domingos y feriados nacionales)
- Centro de información general para residentes extranjeros, Teléfono: 05070-013904, Horario: 8:30 a 17:15 (excepto sábados, domingos y feriados nacionales)

● 外国で出産した日本籍の赤ちゃんの日本国籍

外国で生まれた日本国籍（両親のどちらかが日本国籍）の赤ちゃんは、日本の戸籍に記載をする必要があるため、日本国内と同じく出生届を出す必要があります。出生の日から3ヶ月以内に、出生届を出さなければいけません。

届出先は、その国の日本の大使館・公使館・領事館、または夫婦の本籍地、またはお住まいの市区町村役場（日本に帰って提出するか郵送で提出する）になります。必ず届出先に必要書類を確認して下さい。出生届には、出生証明書（原本および日本語訳文）を添付して下さい。

El Bebé con nacionalidad japonesa nacido en el extranjero

En cuanto a un Bebé con nacionalidad japonesa nacido en el extranjero (uno de los padres con nacionalidad japonesa) es necesario presentar un informe de nacimiento, al igual que en Japon, para poder inscribirse en el registro familiar (koseki). Esto debe hacerse dentro de los tres meses posteriores al nacimiento. Los lugares de presentación son la Embajada/ Legación / Consulado de Japon en el país, o una oficina municipal donde existe el registro familiar o la dirección de residencia de los padres (enviar después de regresar a Japon o por correo). Asegúrese de preguntar a la oficina correspondiente sobre los documentos necesarios. El informe de nacimiento debe ir acompañado del certificado de nacimiento (traducción original y japonesa).

IV. 赤ちゃんが生まれたら（健康福祉関係）

Quando un bebe ha nacido: Salud y bienestar

● 出生連絡票 Shussho Renraku hyo

赤ちゃんの健康を見守る市のサービスを受けるため、入間市では赤ちゃんが生まれた全ての家庭を訪問しています。受診票・助成券についているハガキを提出するか、電話で地域保健課に連絡しましょう。妊娠届が出ているのにこのハガキが届かない赤ちゃんについては、地区担当保健師が電話して、様子を尋ねます。連絡がとれない場合は、地区担当保健師が訪問します。

Notificación de nacimiento

Para recibir los servicios de la Ciudad, para proteger la salud de los niños, se le recomienda que notifique a Chiiki Hoken-ka (Sección de Salud Comunitaria). Puede hacerlo simplemente completando y publicando una tarjeta adjunta, o por teléfono, los cupones de control de salud prenatal. Cuando la Sección encuentra un bebé a quien se envió un informe de embarazo, pero no se recibió un aviso de nacimiento, una enfermera de salud publica a cargo del área hará una llamada para preguntar sobre la situación. Si no se contacta, la enfermera de salud publica visitara a esos bebés en sus hogares.

● 新生児訪問 Shinseiji Homon

希望のあった方に対し助産師または保健師が訪問します。赤ちゃんの体重測定をするほか、お母さんの体調、予防接種や、母乳・ミルクについてなど細やかな相談にのってくれます。

Visita a los bebés recién nacidos

Una partera o enfermera de salud pública visitara a los bebés en el hogar a pedido. Pesará a su bebé y le dará consejos sobre su estado de salud, vacunas, lactancia/ formula y cualquier otra inquietud que pueda tener sin cargo.

● こんにちは赤ちゃん訪問

生後4か月頃までに、新生児訪問を利用しなかった方を訪問します。お母さんと赤ちゃんの様子を聞かせてください。

Visita ¡Hola! Bebé

Cuando no se solicita una visita dentro de los cuatro meses posteriores al nacimiento, una enfermera de salud publica visitara a dichos bebes en su hogar para saber como estan la madre y el bebé.

にゅうようじそうだん
●乳幼児相談 Nyuyoji Sodan

つき かい けんこうふくし しないこうみんかん おこな いくじ せいちょう しんぱいごと そうだん
月2〜3回 健康福祉センターと市内公民館で行っています。育児や成長について心配事があったら相談してみましよう。予約はいりません。

Consultas sobre la salud del Bebé

Están disponibles en el Centro Kenko Fukushi y en uno de los Kominkan de la ciudad en un par de fechas designadas. Si tiene dudas sobre la crianza de los hijos o el desarrollo físico de su bebé, solicite asesoramiento profesional. No se necesita cita, solo vaya.

みじゅくじょういくいりょうせいど
●未熟児養育医療制度 Mijukuji Yoiku Iryo Seido

していいりょうきかん にゅういん いし ひつよう みと かた いりょうひらたんせいど
指定医療機関に入院し、医師が必要と認めた方への医療費負担制度です。

Programa de apoyo médico para bebés prematuros

Este es un subsidio médico para bebés que han sido ingresados en un centro médico designado y la necesidad ha sido confirmada por un médico.

にゅうようじけんこうしんさ
V. 乳幼児健康診査

Salud de lactantes

●健康福祉センターの健診 Nyuyoji Kenshin

市では、赤ちゃんの成長を見守るため、無料の健康診断を行っています。対象者には、約3週間前に個別通知がきます。指定日の午後1～2時に、母子健康手帳と記入した問診票を持って健康福祉センターに赤ちゃんと来てください。健診は必ず受診してください。

健診の内容

- ◎3～4か月児健診 身体計測、内科・整形外科診察、育児相談、育児の話
- ◎1歳6か月児健診 身体計測、内科・歯科診察、育児相談、虫歯予防の話
- ◎2歳児歯科健診 身体計測（希望者のみ）、歯科指導、歯科診察、フッ素塗布、育児相談
- ◎3歳児健診 身体計測、内科・歯科診察、尿・視聴覚検査、虫歯予防の話、食事の話、育児相談

Cheques realizados por el centro de Salud y Bienestar (Kenko Fukushi Center)

La ciudad ofrece una serie de chequeos médicos gratuitos para bebés. Se enviará una carta de aviso a todos los padres de bebés elegibles aproximadamente tres semanas antes del día programado para el chequeo. Lleve a su bebé al centro Kenko Fukushi (Salud y Bienestar) entre la 1:00 y las 2:00 p.m. en el día designado. Traiga su Boshi Kenko Techo (Manual de salud materno-infantil) y el cuestionario completo. Asegúrese de que su bebé reciba todos estos chequeos.

Detalles de examen medico

- ▶Examen médico de 3 a 4 meses de edad: Mediciones corporales, Chequeo clínico interno, Examen médico de ortopedia, Consulta sobre crecimiento, y charlas sobre la crianza.
- ▶Examen médico de 18 meses ·Mediciones corporales, examen Clínico, consulta odontológica, Consulta sobre crecimiento, charla sobre prevención contra caries.
- ▶Examen Dental niños de 2 años: Medición física (a pedido), orientación de salud dental, chequeo dental, aplicación de solución de flúor y consulta sobre crianza de niños
- ▶Examen médico de 3 años de edad· Mediciones corporales, Examen clínico, Examen odontológico, Examen de orina, Examen visual y auditivo, Charla sobre prevención de caries, Charla sobre la comida, Consulta sobre la crianza

●問診票

通知に同封されています。健診に行く前に、記入してください。



Cuestionarios

Adjunto en la carta de aviso. Por favor complete antes de venir a los chequeos.

VI. 予防接種

Vacunas

● 予診票 Yoshinhyo

出生届を出すと、生まれた月の翌月末までに、決められた期間なら予防接種が無料で受けられる券（予診票）が束になったものが郵便で送られてきます。大切に保管して、すべての接種をきちんと受けてください。

Cupones de vacunación

Se enviará un libro de cupones de vacunación (con un cuestionario) sobre el final del primer mes del bebé. Con los cupones, su bebe puede recibir las vacunas adecuadas de forma gratuita durante los horarios designados. Tenga a mano el libro de cupones y asegúrese de recibir todas las vacunas a tiempo.

● 個別接種(BCG以外全部)

スケジュールを見て、適切な時期に自分で病院に予約してください。病院によっては、予防接種ができる曜日が決まっています。母子健康手帳と記入した予診票を持って行きます。

Vacunas Individuales (Todas excepto BCG)

Verifique el horario y haga su propia cita en el hospital en el momento mas adecuado para usted. Algunos hospitales tienen dias designados de la semana cuando hay vacunas disponibles. Traiga su Boshi Kenko Techo (Manual de salud materno-infantil) y el cupón con el cuestionario adjunto completado. Es gratuito.

● BCG

1歳になるまで（生後5～8か月が標準）の赤ちゃんが対象です。月1回健康福祉センターで実施しています。受付は午前9時30分から10時30分までです。生まれた月で指定日がありますが、都合がつかないとか、赤ちゃんの体調が良くないとかの場合は、1歳になるまでの実施日に来てください。母子健康手帳と記入した予診票を持って行きます。無料です。

BCG

Disponible para bebés antes de su primer cumpleaños (generalmente entre 5 y 8 meses). Las vacunas grupales se administran en el Centro Kenko Fukushi (Salud y Bienestar) una vez al mes. La recepción esta abierta de 9:30 a 10:30 a.m. Se designa un dia en particular según el mes de nacimiento, sin embargo, puede venir cualquier dia antes del primer cumpleaños de su bebé si la fecha no es buena para usted o si su bebé esta enfermo ese día. Traiga su Boshi Kenko Techo (Manual de salud materno-infantil) y el cupón con el cuestionario adjunto completado. Es gratis.



VII. こ びょうき 子どもの病気

Quando su bebé está enfermo

しない しょうにか
●市内の小児科 Shonika
 Pediatría en la ciudad de Iruma
いちらんびょう
 一覧表

<small>いりょうきかん</small> 医療機関	<small>Clínicas y Hospitales</small>	<small>☎</small>	<small>じゅうしょ</small> 住所	<small>Direcciones</small>
いるまこどもひまわりクリニック Iruma Kodomo Himawari clinic		04-2941-6370	黒須 Kurosu	2-2-1
おのうえキッズクリニック Onoue Kids Clinic		04-2962-2068	東町 Azumacho	1-13-9
白石医院		04-2963-2316	久保稲荷 Kuboinari	3-23-6
鈴木内科医院 Suzuki Naika Clinic		04-2901-2662	久保稲荷 Kuboinari	4-14-11
寺師医院 Terashi lin		04-2962-3352	豊岡 Toyooka	5-5-25
豊岡クリニック Toyooka Clinic		04-2963-1116	豊岡 Toyooka	1-2-17
豊岡第一病院 Toyooka Daiiti Byoin		04-2964-6311	黒須 Kurosu	1369-3
林医院 Hayashi lin		04-2963-4716	河原町 Kawaracho	11-26
入間台クリニック Irumadai Clinic		04-2936-5055	新久 Araku	816
金子病院 Kaneko Byoin		04-2962-2204	新久 Araku	680
荒井医院 Arai lin		04-2966-8001	下藤沢 Shimo Fujisawa	856-1
澤田医院		04-2962-2151	下藤沢 Shimo Fujisawa	433
段塚クリニック Danzuka Clinic		04-2964-3511	下藤沢 Shimo Fujisawa	368-3
本田小児科内科クリニック Honda Shonika Clinic		04-2960-1780	上藤沢 Kami Fujisawa	17-1-102
やすらぎクリニック Yasuragi Clinic		04-2901-4888	下藤沢 Shimo Fujisawa	260-6
西武入間病院 Seibu Iruma Byoin		04-2932-1121	野田 Noda	3078-13
西武クリニック Seibu Clinic		04-2932-0117	仏子 Bushi	953
細谷医院 Hosoya lin		04-2932-5131	野田 Noda	595-10
吉田産科婦人科医院		04-2932-8781	野田 Noda	640-5

さいたまけんきゅうきゅうてんわそうだん

●埼玉県救急電話相談 Shoni Kyukyu Denwa Sodan

子どもが急病（発熱、下痢、嘔吐など）になった時に、家庭でどう対処したらよいかや、病院を受診しなければならぬかどうかについて、24時間365日看護師が電話で相談に応じます。日本語のみ。

▶番号：#7119 回線によりつながらない場合048-824-4199

●小児救急電話相談（15歳未満）

▶番号：#8000 回線によりつながらない場合 048-833-7911

LINEA DIRECTA DE CONSULTAS DE EMERGENCIA DE LA PREFECTURA DE SAITAMA

Para obtener información sobre las lesiones de los niños y los síntomas de enfermedades agudas como fiebre, diarrea y vómitos, las enfermeras aconsejan, las 24 horas del día, los 365 días del año, sobre que hacer en casa y si consultar a un medico de inmediato. Solo en japones.

- Numero: #7119 (o marque 048-824-4199 cuando la línea esté ocupada) También para asesoramiento pediátrico, Línea directa de consulta de emergencia pediátrica (Menores de 15)
- Numero: # 8000 (o marque 048-833-7911 cuando la línea este ocupada)

やかんしんりょう

●夜間診療

※症状が比較的軽く入院の必要のない方を対象としています。また、市内に開業している内科医・小児科医が輪番で診察をしており、受診日当日の担当医が小児科医とは限りません。受診の前に問い合わせをお願いします。

Servicio médico nocturno

Estos servicios son básicamente para pacientes con síntomas leves que no necesitan hospitalización. Debido a que los médicos y peditras en la practica privada en Iruma trabajan turnos rotativos, el medico de la noche no siempre es un peditra. Por favor llame antes de visitar.

医療機関 Consultorios	日 D	月 L	火 M	水 M	木 J	金 V	土
入間市夜間診療所 Consultorios nocturnos ☎04-2966-5515 (健康福祉センター内) En el Centro Kenko Fukushi (Centro de Salud y Bienestar)	✓	✓			✓		✓
狭山市急患センターCentro de urgencias de Sayama ☎04-2958-8771 (狭山市狭山台3-24保健センター隣) (Ciudad de Sayama, Sayama-dai 3-24, junto a Hoken Center)			✓	✓		✓	

診療時間：午後7時30分～午後10時30分

*狭山市急患センターでは、入間市子ども受給資格証は使えません（自己負担分は当日お支払いください）。

Horario de consulta 7:30 p.m. a 10:30 p.m.

*En el centro de Urgencias de Sayama no podrán utilizar el cupón de atención medica infantil de Iruma (Iruma shi Kodomo Iryohi Jukyū Shikakusho) (Certificado de elegibilidad para subsidio medico infantil). No será gratuita, pague su copia en el hospital.



VII. 子育てに関する経済的支援

Apoyo económico relacionado con la crianza de niños

● 児童手当 Jido Teate

子どもの健やかな成長のため、0歳から中学校3年生まで（0歳から15歳になった後の最初の3月31日まで）の子どもがいる家庭に支給されます。日本国内に住んでいる子どもと、留学のため海外にいて一定の要件を満たす子どもだけが対象です。申込みは、生まれた日の翌日から15日以内に、子ども支援課で手続きをします。保護者が会社の社会保険に入っている場合は、健康保険証を持ってきてください。手当は、10月、2月、6月に4カ月分ずつまとめて保護者が指定した口座に振り込まれます。毎年6月に現況届を出してください。用紙が6月初めに郵便で送られてきます。

◎対象児童一人あたりの月額表（所得制限は、扶養親族がない場合で年収約840万円以上）（この情報は2019年度）

区分	家計の中心者の所得が制限未満の場合の月額	制限以上の場合の月額
3歳未満	15,000円	5,000円
3歳以上小学校終了前の第1子、第2子	10,000円	
3歳以上小学校終了前の第3子以降	15,000円	
中学生	10,000円	

Subsidio Infantil

Con el fin de lograr un crecimiento sólido de los niños, esta asignación se otorga a los hogares que cuidan a niños hasta el tercer grado de la escuela secundaria (desde el nacimiento hasta finales de marzo después del decimoquinto cumpleaños). Para ser elegibles, los niños deben vivir en Japón o estar viviendo en el extranjero temporalmente para estudiar.

La inscripción se puede realizar en el Kodomo Shien-ka (Sección de Manutención de Menores) entre el primer día y el décimo quinto año de nacimiento. Si usted es miembro del Shakai Hoken (Seguro social provisto por la compañía), debe traer esa tarjeta; el subsidio (monto de cuatro meses) se depositará en octubre, febrero y junio en la cuenta bancaria que haya designado.

Debe enviar una actualización en junio de cada año. A principios de junio se enviará un formulario.

- Monto mensual por niño: el límite de ingresos es de aproximadamente 8,4 millones de yenes al año para hogares sin dependientes a partir del año fiscal 2019.

Clasificación	En el caso de que el ingreso principal de la familia sea menor del límite	Ingreso mensual sea mayor del límite
Menor de 3 años	¥15,000	¥5,000
Mayor de 3 años, 1er. y 2do. hijo antes de terminar la primaria	¥10,000	
Mayor de 3 años y a partir del 3er. hijo antes de terminar la escuela primaria	¥15,000	
Escuela secundaria Chugakko	¥10,000	

●子ども医療費支給制度 **Kodomo Iryohi Shikyu Seido**

子どもが必要とする医療を受けやすくするため、医療費の一部を支給する制度です。中学校3年生まで（0歳から15歳になった後の最初の3月31日まで）の子どもが対象です。所得制限はありません。保険がきかない診療（例：歯の矯正）については支給されません。

子ども支援課の窓口で登録申請してください。子どもの健康保険証と医療費を振り込む銀行の通帳を持ってきてください。

入間市内の病院の窓口で「子ども医療費受給証」と「健康保険証」を一緒に出すと、窓口での支払いがなくなります。入間市外の病院で治療を受けた場合は、窓口で支払いますが、後で申請書に領収書を貼って市役所または支所に提出（郵送でもOK）すれば、指定口座に支払った分が振り込まれます。

Programa de subsidio médico para niños

Este es un programa de subsidio para gastos medios para mejorar el acceso a la atención medica necesaria para todos los niños. Los niños hasta el tercer grado de secundaria (desde el nacimiento hasta finales de marzo después del decimoquinto cumpleaños) son elegibles. No se aplica limite de ingresos. Este programa de subsidio no se aplica a los cuidados médicos/ dentales no cubiertos por un seguro como la ortodoncia.

Regístrese en Kodomo Shizen-ka (Sección de Manutención de niños), con la tarjeta de Seguro de Salud del bebe y el libro bancario de la cuenta donde desea que se deposite el subsidio.

Al mostrar el Certificado de elegibilidad para el subsidio medico infantil junto con la tarjeta de seguro medico en la ventanilla del un hospital en Iruma, no tiene que pagar nada. Si su hijo es visto en un hospital fuera de Iruma, debe pagar en ese momento. Se le reembolsara el monto que pago, posteriormente mediante depósito bancario con él envió de un formulario con el recibo emitido por el hospital a la Oficina Municipal de una de las Sucursales de la Ciudad (puede enviarlo por correo).

●児童扶養手当 **Jido Fuyo Teate**

父親または母親のいない18歳までの子どもがいる家庭に、支給される手当です。児童手当と同時に受けられます。手当の額は、お子さん1人の場合は月額4万2,910円。2人の場合は月額10,140円加算、3人以上の場合は1人につき月額6,080円が加算されます。所得が一定額以上の場合は減額されます。（金額は2019年度現在。2020年4月以降は変更されることがあります。）

Subsidio para padres solteros

Este subsidio se proporciona para un hogar monoparental con un niño menor de 18 años. Se proporciona junto con el subsidio por hijos. La cantidad mensual para hogares con un solo hijo es de 42,910 yenes. Se agregan 10,140 yenes por el segundo hijo y 6,080 yenes por cada niño más. Se aplicarán asignaciones reducidas si los ingresos del hogar estan por encima de cierto límite. (Estos montos corresponden al año fiscal 2019. Pueden modificarse después de abril de 2020).

VIII. 子どもの預けたい

Quando usted necesita el servicio de guardería

● 保育所(保育園)とは？

保育所(保育園)は、保護者に代わって未就学児を保育してくれる施設です。保育所に入るには、保護者が保育できない理由(働いている、入院しているなど)が必要になります。幼稚園が幼児教育や集団生活に慣れさせることを目的としているのとは違い、目的はあくまで保育です。また、各施設には定員があり、希望しても入所できない場合があります。

¿Qué es la guardería?

Hoikusho o Hoikuen (guardería) cuidan a los niños en edad preescolar en lugar de sus padres. Para que su hijo sea admitido, debe probar la razón por la que no puede brindarle atención (por ejemplo: los padres están trabajando, hospitalizados, etc.). Las guarderías son simplemente para cuidarlo. Son diferentes de los jardines de infancia donde el objetivo es la educación de la primera infancia y la familiarización con las actividades grupales. Cada escuela tiene un límite de capacidad, por lo que su hijo no puede ser admitido cuando lo desee.

● 保育所等の利用について

市内には認可を受けている保育所(保育園)・認定こども園・地域型保育が、31か所あります。

○入所の要件…5歳までの乳幼児で、(1)月64時間以上働いている、(2)月64時間以上の就学をしている、(3)妊娠している、(4)病気、怪我、障害がある、(5)病気または障害のある家族の世話をしている、(6)求職活動をしている、(7)火事や自然災害で家が損害を受けた、(8)市長の特別の許可がある、のいずれかの理由で、自宅で十分な保育ができない乳幼児であること。

○申し込み方法…市役所保育幼稚園課で必要な書類を添えて申し込みができます。必要な書類は、家庭の状況によって異なります。基本的には、(1)申込書(市役所、支所、保育所、市のホームページで入手可)、(2)保育サービスが必要な理由を裏付ける文書(就労証明書、医師の診断書など)です。毎年4月からの入所の申し込みは、11月にまとめて受け付けます。

○利用料金について…認可保育所の利用料金は、月ごとに支払いが必要となり、その金額は世帯の所得に応じて市が決定しています。(保育料の一覧は保育施設等申込みの手引きに掲載されています)また、0~2歳児は保育料がかかりますが、3~5歳児は2019年10月から無料となりました。ただし、給食費として毎月最大で6,000円(園によって異なる)を保育所に支払う必要があります。

Como usar los servicios de guardería en Iruma

Hay 31 “ninka hoikusho/ hoikuen (guarderías aprobadas)”, “nintei Kodomo-en (centros designados para la educación y cuidado de la primera infancia)” y “Chiiki-gata Hoiku (guarderías regionales)” en total en la ciudad de Iruma.

➤ Calificación de admisión:

Niños de hasta cinco años, cuyos padres no pueden brindar la atención adecuada por que (1) trabajan

mas de 64 horas al mes: (2) van a la escuela mas de 64 horas al mes; (3) estan embarazadas, (4) estan enfermos, heridos o discapacitados; (5) estan cuidando a un miembro de la familia que esta enfermo o discapacitado; (6) estan buscando trabajo; (7) se ha dañado su casa por un incendio o un desastre natural; o (8) tienen permiso expreso para presentar una solicitud del Alcalde.

➤ Procedimiento de solicitud:

Puede presentar una solicitud en Hoiku Yochien-ka (Sección de guardería y Jardín de infantes) con los documentos necesarios. Los documentos necesarios pueden variar según la situación familiar. Básicamente, son (1) un formulario de solicitud designado (disponible en la Oficina de la Ciudad, sucursales, guarderías y en el sitio web de la Oficina de la Ciudad) y (2) un documento que respalda la razón por la que necesita el servicio de guardería (como un certificado de empleo, un certificado médico, etc.) Nota: se aceptan solicitudes de admisión en abril, en noviembre del año anterior durante un periodo de tiempo especial.

➤ Pago de Tarifas:

La ciudad decide las tarifas básicas para las guarderías aprobadas en función de los ingresos del hogar y deben pagarse todos los meses (los montos se muestran en la Guía de solicitud de servicios de guardería). Las tarifas básicas para todos los niños de 3 a 5 años se hicieron gratuitas en octubre de 2019, mientras que las de los bebés de 0 a 2 años todavía se cobran. Tengan en cuenta que las tarifas de almuerzo escolar, que varían entre las escuelas (6,000 yenes al mes como máximo), se cobran por todos los niños.

● **認可外、一時預かり等の保育サービス**

1時間単位、1日単位、1か月単位で預けられる施設があります。認可保育所とは違い、所得に関係なく、施設が決めた料金を支払う必要があります。料金は割高になりますが保護者のリフレッシュや冠婚葬祭などの理由でも利用することができます（利用できる日数に制限有り）。施設の一覧表（日本語）が保育施設等申込みの手引きに掲載されている他、市役所の保育幼稚園課、外国人相談窓口にあります。

【認可外】

★**だけのこルームの場合**

時間：月～金曜日 7：00～18：30

料金：保育料47,000円、父母会費500円、傷害保険250円/月 ※年齢で金額に違いはありません。

施設維持費6,000円/年

【一時預かり】

★**みつばち保育園の場合**

時間：月～土曜日 7：30～19：30

日曜日 8：00～19：30

料金：満1～2歳児3,000円/日

3歳児以上2,350円/日

※1時間あたり 850円もあり

予約：前日の午前中まで受け付け

Services de guardería no registrados, temporales y otros

Hay servicios privados de cuidado de niños que aceptan niños por hora, día o mes. No como las guarderías aprobadas, las tarifas son establecidas por cada instalación. Aunque podrían ser mas caros, los servicios estan disponibles por razones como el refrigerio de los padres u ocasiones ceremoniales (el numero de días es limitado). La lista de estos servicios (en japones) está disponible en la Guía de Solicitud de Servicios de Guardería y Jardín de Infancia) y en la oficina de información para residentes extranjeros.

➤ Ejemplo de servicio no registrado: Horario del salón Takenoko

Horario: 7:00 a.m. a 6:30 p.m., de lunes a viernes

Tarifas Mensuales: tarifa básica de guardería: 47,000 yenes, tarifa de asociación de padres: 500 yenes, tarifa de seguro de accidentes: 250 yenes. Se aplican las mismas tarifas para niños de todas las edades.

➤ Ejemplo de servicio temporal: Mitsubachi Hoikuen

Horario: 7:30 a.m. a 7:30 p.m., de lunes a viernes: 8:00 a.m. a 7:30 p.m. los domingos Tarifas diarias: 3,000 yenes para niños de 1 y 2 años, 2,350 yenes para niños de 3 años. Además, hay una tarifa por hora de 850 yenes disponible. Reserva: Se aceptan reservas antes del mediodía del día anterior.

かんれんしせつ まどぐち 関連施設の窓口

しやくしよ ■市役所 Oficina de la Municipalidad de Iruma ☎04-2964-1111

- 市民課 (出生届、住民票など) 1階 市民ホール 1st floor
- こども支援課 (児童手当、子ども医療費、子育ての相談など) 2階 C棟 2nd floor, C bldg.
- 保育幼稚園課 (保育所など) 2階 C棟 2nd floor, C bldg.
- 国保医療課 (国民健康保険) 1階 市民ホール 1st floor
- 自治文化課 (外国語版母子手帳、外国人相談窓口) 2階 A棟 2nd floor, A bldg.

けんこうふくし ■健康福祉センター Kenko Fukushi Center

- 地域保健課 (妊娠届、乳幼児相談、乳幼児健診、予防接種など)
☎ 04-2966-5512
- 健康管理課 (夜間診療所) ☎ 04-2966-5511

Puntos de contacto relacionados

Oficina de la Municipalidad de Iruma Tel. 04-2964-1111

- Shimin-ka (Sección de los ciudadanos): Reporte de Nacimiento, registro de residencia
1er piso
- Kodomo Shien-ka (Sección de soporte a los infantes): Subsidio infantil, subsidio medico infantil, consulta sobre crianza infantil, etc.
2ndo piso, Edificio C
- Hoiku Yochien-ka (Sección para Guarderías y Jardines Infantiles): Guarderías escolares. 2ndo piso, Edificio C
- Kokuho Iryo-ka (Sección para seguros y cuidados médicos): Seguro Nacional de Salud
1er piso
- Sección de Comunidad y Cultura: Manual de Salud materno-infantil en idiomas extranjeros. Oficina de información para residentes extranjeros.
2ndo piso edificio A
- Kenko Fukushi Center
 - Chiiki Hoken-ka (Sección para la salud comunitaria): Reporte de embarazo, consultas para la crianza infantil, chequeos médicos para niños, vacunas, etc.) Tel. 04-2966-5512
 - Kenko Kanri Ka (Sección para el manejo de la Salud): Consultorios nocturnos Tel. 04-2966-5511





■入間市コミュニティバス ていーろーど (入間市駅の乗車場所は4番です)

- 健康福祉センターコース 入間市駅⇔市役所⇔扇小学校⇔グリーンヒル⇔健康福祉センター
- 南コース 市役所⇔入間市駅⇔武蔵藤沢駅⇔健康福祉センター⇔やまゆり荘

MAPA

City Office Municipalidad

SERVICIO DE AUTOBUS COMUNITARIO DE LA CIUDAD DE IRUMA “TEA ROAD”

(Parada de autobús # 4 en la estación de Iruma)

- Ruta al Centro Kenko Fukushi Estación de Iruma shi → Municipalidad → Escuela primaria Ogi → Green Hill → Centro Kenko Fukushi
- Ruta Sur
Municipalidad → Estación de Iruma shi → Estación de Musashi Fujisawa → Centro Kenko Fukushi → Yamayuri-so

参考文献

『子育てわくわくマップ 2013』 いるま子育て情報発信隊

発行：入間市国際交流協会 在住外国人支援部会

2014年2月 第一版

2020年6月 第二版

